



Конвенция против пыток и других
жестоких, бесчеловечных или
унижающих достоинство видов
обращения и наказания

Distr.
GENERAL
CAT/C/SR.196/Add.2
22 November 1994
RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПРОТИВ ПЫТОК

Тринадцатая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О ТРЕТЬЕЙ (ОТКРЫТОЙ) ЧАСТИ* 196-го ЗАСЕДАНИЯ,

состоявшегося во Дворце Наций в Женеве
в четверг, 10 ноября 1994 года, в 16 час. 15 мин.

Председатель: г-н ДИПАНДА МУЭЛЛЕ

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ
В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 19 КОНВЕНЦИИ (продолжение)

Первоначальный доклад Монако (продолжение)

*Краткий отчет о первой (открытой) части заседания издан в качестве документа CAT/C/SR.196, краткий отчет о второй (закрытой) части заседания - в качестве документа CAT/C/SR.196/Add.1, краткий отчет о четвертой (закрытой) части заседания - в качестве документа CAT/C/SR.196/Add.3 и краткий отчет о пятой (открытой) части заседания - в качестве документа CAT/C/SR.229/Add.4.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны быть направлены в течение одной недели с момента выпуска этого документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната Е.4108, Дворец Наций, Женева.

Все поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Третья (открытая) часть заседания открывается в 16 час. 15 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ
В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 19 КОНВЕНЦИИ (пункт 4 повестки дня) (продолжение)

Первоначальный доклад Монако (CAT/C/21/Add.1) (продолжение)

1. По приглашению Председателя г-н Сердет (Монако) занимает место за столом Комитета.
2. Г-н Аль-ИБРАШИ (Докладчик по Монако) зачитывает выводы и рекомендации Комитета по первоначальному докладу Монако:
3. "Десятого ноября 1994 года на своих 195-м и 196-м заседаниях Комитет против пыток рассмотрел первоначальный доклад Монако, представленный 20 июня 1994 года; доклад является очень кратким и составлен не в соответствии с руководящими принципами Комитета, касающимися представления докладов.

A. Введение

Комитет благодарит правительство Монако за представленный доклад. Он с интересом прослушал устную презентацию доклада и пояснения, сделанные делегацией Монако, и выражает ей признательность за ответы на вопросы и за проявленный при этом дух искреннего сотрудничества.

B. Позитивные аспекты

1. Комитет с удовлетворением отмечает решимость, с которой Монако намерено гарантировать уважение и защиту прав человека и которая свидетельствует о приверженности этой страны ряду международно-правовых и региональных документов в защиту прав человека.
2. Комитет с удовлетворением отмечает тот факт (которому он придает особое значение), что ни одна правительственная или неправительственная организация не заявила о том, что в Монако применяются пытки по смыслу статьи 1 Конвенции.

C. Рекомендации

1. Комитет рассчитывает, что в законодательство Монако будет включено определение пытки, аналогичное определению, содержащемуся в статье 1 Конвенции.
2. Комитет надеется, что следующий периодический доклад Монако, а также базовый документ будут подготовлены в соответствии с руководящими принципами Комитета".
4. Г-н СЕРДЕТ (Монако) благодарит Комитет и говорит, что его ответы Комитету будут дополнены очередным докладом Монако, который будет подготовлен в соответствии с руководящими принципами Комитета. Г-н Сердет заверяет Комитет, что в Княжестве Монако соблюдение Конвенции против пыток гарантировано.
5. Г-н Сердет (Монако) покидает зал заседаний.
6. Заседание прерывается в 16 час. 25 мин. и возобновляется в 16 час. 30 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ
В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 19 КОНВЕНЦИИ (пункт 4 повестки дня) (продолжение)

Первоначальный доклад Лихтенштейна (CAT/C/12/Add.4) (продолжение)

7. По приглашению Председателя г-жа Вилли и г-н Хольцкнехт (Лихтенштейн) занимают места за столом Комитета.
8. Г-жа ВИЛЛИ (Лихтенштейн), прокурор при суде Лихтенштейна, уточняет, что судебная система ее страны состоит из гражданского и уголовного суда; в зависимости от характера наказания дела о правонарушениях рассматриваются либо одним судьей, либо судом в составе пяти членов. Правонарушения, за которые предусмотрено тюремное заключение на срок до трех лет, входят, как правило, в компетенцию одного судьи; более серьезные правонарушения рассматриваются в уголовном суде. Кандидатуры членов суда первой инстанции предлагаются правительством, назначаются парламентом и утверждаются принцем. Судьи исполняют свои должности до ухода на пенсию; пенсионный возраст для мужчин составляет 65 лет, для женщин - 62 года. Судьи могут быть отрешены от своей должности за дисциплинарные проступки или в случае уголовного обвинения, однако, насколько известно г-же Вилли, таких случаев еще не было. Обжаловать можно практически любое решение, принятое в суде первой инстанции; для этого необходимо обратиться прежде всего в Апелляционный суд, состоящий из пяти членов, а затем в Верховный суд, также состоящий из пяти членов.
9. Конвенция против пыток, так же как и Конвенция об охране прав человека и Европейская конвенция о предотвращении пыток, включена во внутригосударственное право страны. После опубликования этих текстов в Юридической газете Лихтенштейна они приобретают силу национального закона. Выражение "при условии, что они служат достижению этой цели", содержащееся в пункте 7 доклада CAT/C/12/Add.4, означает, что в ряде случаев необходимы меры законодательного или административного характера, однако к Конвенции против пыток это не относится, поскольку она включена в национальное законодательство. Поэтому включать в Уголовный кодекс определение пытки представляется нецелесообразным.
10. Что касается сроков предварительного заключения (от 18 до 40 суток), то в отношении лица, подлежащего выдаче, решение о таком заключении принимается по просьбе государства, требующего выдачи. По прошествии 40 суток задержанный освобождается в соответствии с положениями Европейской конвенции о выдаче.
11. Что касается компенсации за ущерб, ответственность за который несет государство (CAT/C/12/Add.4, пункт 63), то необходимо уточнить, что компенсация выплачивается не только невиновным лицам, которые были задержаны, но и лицам, виновность которых была доказана, если при этом они подвергались пыткам; под "ущербом" понимается физический и моральный вред. Что касается врачебной помощи, в том числе со стороны психиатров, о которой говорится в пункте 65 доклада, то ее оказание гарантируется во всех случаях, хотя в законе прямо об этом и не указывается, на основании Конвенции, которая является составной частью внутригосударственного права, и закона об ответственности государства, о котором упоминается в пункте 63 доклада.
12. В связи со статьей 3 Конвенции следует отметить, что в настоящее время разрабатывается закон об убежище, однако работа над ним еще не закончена. Делегация Лихтенштейна намерена рекомендовать своему правительству провести консультации по этому вопросу с Верховным комиссаром Организации Объединенных Наций по делам беженцев. Что касается 18 тибетцев, проживающих в стране с октября 1993 года, то недавно в прессе появилось правительственное сообщение о том, что в ближайшее время этот вопрос будет решен.
13. Каких-либо конкретных положений, касающихся прав "habeas corpus", в национальном законодательстве не имеется, однако после того, как в Лихтенштейне была опубликована Европейская конвенция об охране прав человека, она приобрела силу закона, и в этой связи следует упомянуть о

статье 5 Конвенции, в соответствии с которой работники полиции должны предоставлять задержанным возможность связаться со своей семьей и адвокатом. Полиция вправе задерживать лиц, совершающих правонарушения; три года назад было установлено круглосуточное дежурство судей для незамедлительного рассмотрения дел о задержании. В соответствии с положениями статьи 135 Уголовно-процессуального кодекса все заключенные могут по своему усмотрению встречаться с адвокатом и членами своей семьи; во избежание сговора в ущерб третьей стороне посещения могут проводиться в присутствии надзирателя, однако, как правило, этого не делается.

14. Сроки заключения определяются статьей 138 Уголовно-процессуального кодекса. В ней, в частности, предусматривается, что во избежание сговора содержание под стражей может продолжаться до двух месяцев и до шести месяцев, если есть опасение, что заинтересованное лицо попытается скрыться, или с целью не допустить рецидива. По просьбе следователя или прокурора Апелляционный суд может продлить срок задержания до одного года; если за правонарушение предусмотрено тюремное наказание, превышающее 10 лет, то этот срок можно продлить до двух лет.

15. По соглашению между Лихтенштейном и Австрией, если лицо, переведенное в Австрию в соответствии с этой Конвенцией, подвергается пыткам, то против виновных может быть возбуждено уголовное преследование, а жертва пыток незамедлительно переводится в Лихтенштейн.

16. Г-н ХОЛЬЦКНЕХТ (Лихтенштейн), говоря о вопросе, заданном в связи со словом "delusions", которое содержится в пункте 48 доклада на английском языке, отмечает, что речь, бесспорно, идет о переводческой ошибке и что, вероятно, следовало бы употребить слово "deception" ("обман"). Кроме того, в связи с пунктами 60 и 61 доклада был задан вопрос, который г-н Хольцкнехт не совсем понял, тем не менее он подтверждает, что в пункте 2 статьи 33 Конституции предусматривается защита от всех форм жестокого обращения и запугивания, а в пункте 3 статьи 32 Конституции предусматривается, что все противоправно арестованные лица, а также невиновные лица имеют право на полную компенсацию; совершенно очевидно, что лица, не подпадающие под эту категорию, но также подвергшиеся жестокому обращению, имеют право на компенсацию.

17. Был задан вопрос о том, почему между подписанием Конвенции против пыток и Европейской конвенции о предотвращении пыток и их ратификацией прошло пять лет; из компетентных источников Министерства иностранных дел сообщается, что эта задержка была вызвана в основном причинами технического характера: Лихтенштейн - страна небольшая, парламент заседает непостоянно; повестки дня его сессий являются перегруженными, поэтому в ходе ратификации неизбежно возникают задержки. Кроме того, парламент хотел ратифицировать эти две конвенции одновременно.

18. Был задан вопрос о том, как на практике правительство осуществляет надзор за обращением с заключенными (пункт 56 доклада). Тюремная администрация ежегодно представляет соответствующие отчеты. Кроме того, регулярно проводятся инспекции, в том числе незапланированные. Кроме того, все задержанные вправе письменно обращаться непосредственно в правительство или к должностному лицу, через которое осуществляется связь с компетентными органами; в этом случае немедленно начинается расследование.

19. Независимые организации не имеют права доступа к заключенным или в места заключения. Однако на практике, если они достаточно убедительно смогут обосновать свою просьбу, им разрешается в религиозных, социальных или других целях встречаться с заключенными и их семьями или с сотрудниками пенитенциарных заведений. Инспекция тюрем проводится четыре раза в месяц высокопоставленным судебным работником. В ходе инспекции заключенные могут непосредственно обращаться к нему со своими жалобами.

20. Был задан вопрос о том, какое наказание несут лица, совершившие убийство или изнасилование, по сравнению с наказанием, которому подвергаются лица, виновные в жестоком обращении с заключенными; как известно, в последнем случае виновные приговариваются к тюремному заключению сроком от одного года до трех лет; этот срок может быть увеличен до 10 лет, если в результате такого

жестокости обращения наступает смерть заключенного. За убийство установлено тюремное заключение сроком от 10 до 20 лет; кроме того, виновный может быть приговорен к пожизненному тюремному заключению. Что касается изнасилования, то за него предусмотрено тюремное заключение сроком от одного года до 10 лет, а в случае нанесения серьезных ран или возникновения беременности предусматривается тюремное заключение сроком от пяти до 15 лет; в случае смерти жертвы изнасилования срок тюремного заключения составляет от 10 до 20 лет.

21. Был задан вопрос о том, в какой компетентный орган подаются жалобы на пытки (пункт 53 доклада). Это может быть либо правительство, если речь идет о принятии дисциплинарных мер, или уголовный суд (или соответствующий судья), если устанавливается уголовная ответственность; чаще всего такие дела подпадают одновременно под административную и уголовную ответственность.

22. В Лихтенштейне нет специального закона, гарантирующего заключенным возможность выбора врача по своему усмотрению, однако на практике все заключенные, недовольные полагающимся медицинским обслуживанием, могут пройти медицинское обследование у врача по своему выбору; при этом врач может быть австрийцем или швейцарцем и говорить или не говорить на родном языке заключенного.

23. В заключение он сообщает о том, что Лихтенштейн уже выплачивает небольшой взнос (10 000 швейцарских франков в год) в Фонд добровольных взносов Организации Объединенных Наций в пользу жертв пыток; возможно, правительство сочтет возможным увеличить размеры этого взноса.

24. Г-н Хольцкнехт говорит, что Комитету будет представлена более подробная информация в письменном виде.

25. Г-н ЯКОВЛЕВ (Содокладчик по Лихтенштейну) благодарит делегацию Лихтенштейна за доклад, составленный в соответствии с руководящими принципами Комитета и положениями Конвенции, и выражает признательность за сделанные разъяснения. Ему хотелось бы получить дополнительную информацию о том, как конкретно применяется "habeas corpus". Кроме того, он хотел бы знать, осуществляется ли судебный надзор за соблюдением законности с момента ареста, проверяет ли судья причины ареста и в какие сроки?

26. Г-жа ВИЛЛИ (Лихтенштейн) уточняет, что сразу же после ареста арестованный предстает перед следственным судьей, который по просьбе прокурора открывает дело и сообщает арестованному о причинах задержания (опасность сокрытия от правосудия, соглашения в ущерб третьему лицу и рецидива). Судья спрашивает заключенного, намерен ли он обжаловать решение об аресте и если намерен, то дело незамедлительно передается Председателю Верховного суда, который сразу же проверяет причины ареста и может подтвердить решение о задержании. Если заинтересованное лицо намерено обжаловать и это решение, то окончательное решение по делу принимается Верховным судом.

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что выводы и рекомендации Комитета по первоначальному докладу Лихтенштейна будут сделаны в закрытом заседании.

28. Делегация Лихтенштейна покидает зал заседаний.

Третья (открытая) часть заседания закрывается в 17 час. 10 мин.